

Academiejaar 2007-2008



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Frans-Arabisch)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1 + 2	/
Taalkunde 3	Arabisch	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Arabisch	3	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Arabisch	6	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Arabisch	6	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	1	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Frans	7	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3B	Frans	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Bortel Paul
Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Verschillende taal- en communicatietheorieën (L. Wittgenstein, J. Austin, J. Habermas, P. Watzlawick) worden initieel besproken. Daarna gaat, aanvullend en tegenstellend, bijzondere aandacht uit naar de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) benaderingen van taal. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen, bestaande uit één vraag over de leerstof van de hoorcolleges (zie, syllabus en nota's) en een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper (\pm 10 blz.) te schrijven over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid
- Schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

1) Mondelinge Taalvaardigheid In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1) Mondelinge Taalvaardigheid De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) Mondelinge taalvaardigheid syllabus BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Gronngen: Wolters-Noordhoff, Groningen. TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid syllabus (beschikbaar in het tweede semester)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

1) Mondelinge taalvaardigheid De student moet een betoog houden en zijn standpunt verdedigen.

2e examenperiode (juni)

2) Schriftelijke Taalvaardigheid Een kwart van de punten wordt door permanente evaluatie bepaald; drie kwart is de quotering van het schriftelijke examen (een schrijfoefening).

3e examenperiode (augustus/september)

1) Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog 2) Schriftelijke taalvaardigheid: een schriftelijk examen (schrijfoefening)

Begeleiding

volgens afspraak

Taalkunde 3

Code: TT3oARTaalk
 Groep: Arabisch
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
 Docenten: Olbrechts Frank
 Coördinator: Olbrechts Frank

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

In een eerste fase wordt de basiskennis van morfologie en syntaxis (cf. *Ayyuha 't-Talib..!*) afgerond: verdubbelde werkwoorden, elatiefconstructies, passieve deelwoorden en passieve persoonsvormen.

In een tweede fase sluiten we nauw aan bij de teksten die aan bod komen tijdens de lessen Schriftelijke Taalvaardigheid 3A. We grijpen de teksten aan om een aantal belangrijke items uit de syntaxis, de morfologie en de semantiek grondiger te onderzoeken.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kan een grondige morfologische, syntactische en semantische analyse maken van een ongevocaliseerde narratieve of journalistieke tekst. Hij is eveneens in staat deze kennis in de praktijk toe te passen op een ongeziene tekst.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zie competenties zoals beschreven bij beide vermelde opleidingsonderdelen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2004.
 Herman Talloen & Abied Alsulaiman , *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio CD's). Garant, 2003.

Aanbevolen leermiddelen

Karin C. Ryding, *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*, Cambridge University Press, 2005.
 Michel Neyreneuf & Ghalib Al-Hakkak, *Grammaire active de l'arabe littéral*. Le livre de poche, 1996.
 Arie Schippers, *Het Arabisch: Norm en realiteit*. Bussum, Coutinho, 1987

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

Mondeling examen (50% van het jaartotaal)

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen (50% van het jaartotaal)

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen (100% van het jaartotaal)

Begeleiding

De docent heeft wekelijks vaste spreekuren waarop de student zonder afspraak toelichting kan komen vragen. Buiten deze spreekuren kan op afspraak persoonlijke begeleiding ingelast worden.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oARCultGesch

Groep: Arabisch

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands

Docenten: Alswlaiman Abied

Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De ontstaansgeschiedenis van de Arabische taal én literatuur wordt geschetst, en de Arabische literatuur wordt vanaf het begin tot aan de moderne tijden belicht.

Er wordt melding gemaakt van de pre-islamitische literatuur, de islamitische en de middeleeuwse literatuur. Vervolgens wordt de moderne literatuur, met al zijn genres en stromingen, behandeld. Ook de geschreven media, o.a. de internetmedia, komen hierbij aan bod. Tijdens de behandeling van de stof worden representatieve schrijvers én teksten belicht en behandeld.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen (50% van het jaartotaal)

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (50% van het jaartotaal)

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (100% van het jaartotaal)

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oARSchrTaal
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Alswlaiman Abied, Olbrechts Frank
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Inhoud

In onderwijsactiviteit A (Ar/Nl) maakt de student kennis met verschillende Arabische teksttypes, waarbij de aandacht in de eerste plaats gaat naar narratieve en journalistieke teksten. Hij krijgt geregeld vertaalopdrachten die hij thuis individueel of als groepsopdracht afwerkt.

Er wordt veel aandacht besteed aan schriftelijke taalvaardigheid in het Nederlands. De studenten werken tijdens de les aan herschrijfoefeningen die gericht zijn op specifieke contrastieve knelpunten bij het vertalen van Arabische teksten: lange zinnen, deverbale naamwoorden, interpunctie, verbindingswoorden, enz.

De student wordt ook stilaan vertrouwd gemaakt met kritische vertaalevaluatie en vertaalreflectie.

In onderwijsactiviteit B (Nl/Ar) krijgt de student opdrachten die de schrijf- en stelvaardigheden in het Arabisch moeten ontwikkelen en aanscherpen. Hij leert beschrijvende en argumenterende teksten schrijven rond de verschillende thema's die aan bod komen in het handboek "*Le mot et l'idée*".

Voor de beginnende vertaal oefeningen naar het Arabisch wordt gebruik gemaakt van eenvoudige verhalen, krantenartikels, zakelijke brieven, dialogen, enz.

Aansluitend bij het handboek en de vertaalde teksten wordt bijzonder veel aandacht besteed aan woordenschat oefeningen.

Tenslotte komen, nauw aansluitend bij de grammaticale toelichting in de lessen Mondelinge Taalvaardigheid, teksten aan bod over de Arabische taal, waarbij de 50 meest courante Arabische grammaticale termen aangeleerd worden.

Doelstellingen

Beschrijving

Onderwijsactiviteit A:

De student begrijpt ongevocaliseerde Arabische teksten van verschillende types. Hij is in staat narratieve en journalistieke teksten op een kritische manier naar het Nederlands te vertalen en erover te reflecteren.

De student is vertrouwd met zoekstrategieën en kan daarbij met kritisch inzicht zelfstandig werken.

Onderwijsactiviteit B:

De student beheerst de vaardigheid Arabische teksten te schrijven over diverse onderwerpen van algemene aard. Hij is ook in staat eenvoudige Nederlandse teksten van algemene aard naar het Arabisch te vertalen.

De student heeft een inzicht in de Arabische grammaticale terminologie zoals onderwezen in de Arabische wereld.

Vereiste voorkennis

Competenties

Zie beschrijving competenties bij bovenmelde onderwijsactiviteiten uit Bachelor 2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Arabisch – Nederlands*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Jan HOOGLAND e.a., *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam, Bulaaq, 2003.
Rita MOUCANNAS-MAZEN, *Le mot et l'idée*. Paris, Ed. Ophrys, 1997

Aanbevolen leermiddelen

Al Moukhtarar, revue pédagogique de la presse arabe. Institut du Monde Arabe, Paris.

Werkvormen

Omschrijving

Schriftelijke taalvaardigheid A: de studenten bereiden thuis vertaalopdrachten voor, hetzij individueel hetzij als groepsopdracht. Deze opdrachten worden klassikaal besproken, waarbij de studenten denkpijlers ontwikkelen om vertaalproblemen op te lossen.

Schriftelijke taalvaardigheid B: de studenten schrijven thuis argumenterende en beschrijvende teksten. Sommige teksten worden door de docent gecorrigeerd en klassikaal besproken, andere worden door de studenten gecorrigeerd. De studenten argumenteren deels in het Nederlands, deels in het Arabisch over hun teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

De student legt een schriftelijk deexamen af over elk van beide onderwijsactiviteiten. De evaluaties van de delen A en B worden samengeteld (telkens 50%).

Deel A: naar het Nederlands vertalen mét woordenboek van een ongeziene tekst

Deel B: opstellen van een beschrijvende of argumenterende Arabische tekst

2e examenperiode (juni)

De student legt een schriftelijk deexamen af over elk van beide onderwijsactiviteiten. De evaluaties van de delen A en B worden samengeteld (telkens 50%).

Deel A: naar het Nederlands vertalen mét woordenboek van een ongeziene tekst

Deel B: opstellen van een beschrijvende of argumenterende Arabische tekst

Let op:

1° De cijfers behaald in de 1ste en de 2de examenperiode vormen elk de helft van het jaartotaal.

2° Een onvoldoende voor een van beide onderwijsactiviteiten (A of B) betekent een onvoldoende voor het geheel !!!

3e examenperiode (augustus/september)

De student legt een schriftelijk examen af over de onderwijsactiviteit(en) waarvoor hij niet geslaagd was in de 1ste + 2de examenperiode.

Begeleiding

De docenten hebben wekelijks vaste spreekuren waarop de student zonder afspraak toelichting kan komen vragen. Buiten deze spreekuren kunnen op afspraak ook momenten van persoonlijke begeleiding ingelast worden.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oARMondTaal
Groep: Arabisch
Studiepunten: 6
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Arabisch, Nederlands
Docenten: Alswlaiman Abied
Coördinator: Alswlaiman Abied

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

De luister-, lees- en spreekoefeningen worden verder ontwikkeld en aangescherpt op basis van de laatste dialogen en conversatieoefeningen van het gebruikte handboek (cfr. infr.).

Daarnaast worden onderwerpen, ontleend aan de actualiteit en/of Arabische realia, behandeld om de fundamentele terminologie daaruit te destilleren om ze verder te reproduceren in de vorm van groepsconversaties en individueel aangebrachte causerieën.

Ook de "vrije conversatie" die de parate lexicale kennis van de studenten verder moet ontwikkelen, wordt verder gezet met items ontleend aan het dagelijkse leven.

Bijzonder aandacht hierbij gaat uit naar de audiovisuele media en de desbetreffende mediale terminologie, en naar de fundamentele terminologische verschillen in het juridisch-administratief Arabisch.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. Garant, 2002.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ingesproken basisteksten bij het Handboek voor het Modern Standaard Arabisch* (5 audio CD's). Garant, 2003.

Herman Talloen & Abied Alsulaiman, *Ayyuha 't-Talib..!* Handboek voor het Modern Standaard Arabisch. CD-teksten, oplossingen en geïntegreerde woordenlijst. Garant, 2003.

Hoogland Jan, Versteegh Kees & Woidich Manfred (reds.), *Woordenboek Arabisch-Nederlands en Nederlands-Arabisch*. II dln. Bulaaq, Amsterdam, 2003.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

Na afspraak met de docent worden momenten van individuele studiebegeleiding ingebouwd. De oefeningen die computerondersteund werden opgelost, worden met de student besproken in functie van individuele remediëring.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (affaire Dreyfus) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

Vereiste voorkennis

Competenties

Politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oFRSchrTaalA

Groep: Frans

Studiepunten: 7

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique, Van Huffel Bernard

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse en schrijfvaardigheid
- Vertalen A-N-F
- Vertalen A-F-N

Inhoud

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (taal: Frans)
Analyse van verschillende tekstgenres: theorie (tekstlinguïstiek)en oefeningen

Vertalen A N/F media en cultuur
In de mate van van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Vertalen A F/N
Teksten van diverse tekstsoorten worden kritisch gelezen en besproken met aandacht voor de specifieke taal en-stijlkenmerken. Vervolgens oefenen de studenten vertalen in een welomschreven context. Ze maken doordacht gebruik van het vertaalinstrumentarium en trainen om hun vertaling en die van anderen van commentaar te voorzien.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Boeken

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne : Peter Lang
Maingueneau, D. 2001 (ou nouvelle édition 2007). *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin.
Schendecker, C. 2001. *Lire, comprendre et rédiger des textes théoriques*. Bruxelles: de boeck.

Syllabus (theorie en oefeningen)

Vertalen A N/F en F/N media en cultuur
Teksten worden door de docent bezorgd.

Aanbevolen leermiddelen

Petit Robert
Van Dale N>F en F>N
Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse taal

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- Andere: Vertalen A N/F + test

1e examenperiode (januari)

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: schriftelijk examen (40 %)

2e examenperiode (juni)

vertalen A N/F: schriftelijk examen (30 %): De studenten vertalen in het Studeerscentrum en kunnen gebruik maken van het internet en de op intranet beschikbare naslagwerken. Ze vertalen een fragment van ongeveer 250 woorden en leveren een elektronische en papieren versie in.

Vertalen A F/N: schriftelijk examen (30 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: schriftelijk examen (40 %)

Vertalen A N/F en N/F: schriftelijk examen (30 % en 30 %)

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oFRSchrTaalB

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertalen B-N-F
- Vertalen B-F-N

Inhoud

vertalen uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

1. vertalen uit het Nederlands in het Frans van technische en vulgariserende teksten uit de bedrijfswereid

Een verkennend vertaalparcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties. Dit is een eerste aanzet met praktische ad-hocoplossingen voor wie creatief wil vertalen en eventueel later van vertalen zijn beroep wil maken.

Toelichting

De studenten worden met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans vertrouwd gemaakt. Ze leren efficiënt met informatiebronnen en betekenisverschillen om te gaan en krijgen voorbeelden uit de praktijk. De studenten worden met dagdagelijkse bedrijfsteksten geconfronteerd en leren teksten met gebrekkige formuleringen en fouten te vertalen. Ze ontdekken het plezier en de noodzaak van pittige, enthousiaste vertalingen en tegelijkertijd de unieke rijkdom en de pracht van de Franse taal.

2. vertalen uit het Frans in het Nederlands van algemene, informatieve teksten en kwaliteitsbeoordeling

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

examen NF
presentatie FN
portfolio FN

2e examenperiode (juni)

examen NF
presentatie FN
portfolio FN

3e examenperiode (augustus/september)

examen NF
portfolio FN

Examencontract

examen NF
presentatie FN
portfolio FN

Begeleiding

De studenten kunnen een afspraak maken.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

mondelinge taalvaardigheid
oefeningen verbindingstolken
inleidende oefeningen consecutief tolken

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen te begrijpen.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Een taalatelier waar het accent ligt op de wisselwerking tussen luisteren, noteren en het woord nemen.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Mondelinge oefeningen
permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Voorbereidend tolken:
permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:
mondeling examen

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie (a): handboek Oomkes (hoofdstukken 1, 5, 9, 10, 11 (en 12)); theorie (b) : syllabus Methoden en technieken /
- 2) (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo. (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

- 2) bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) bachelorpaper 2) bachelorpaper / academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De teksteuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: Na een overzicht van de geijkte terminologie komt de tolkwetenschap aan bod via enkele lemmata uit de *Routledge Encyclopedia* van Mona Baker. Ten slotte worden een aantal wetenschappelijke artikels geanalyseerd en worden onderzoeksmethodologische begrippen aangereikt.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt. De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

Mona Baker: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge 1998.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigma's uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en ten slotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie).

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels).

3e examenperiode (augustus/september)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels)

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.